

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка и
речевой коммуникации

**Русская речь англоязычных коммуникантов (типичные ошибки и
причины их возникновения)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ (МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ

магистрантки 2 курса 253 группы

45.04.01 Филология

«Русский язык как родной и иностранный: система и ее речевые реализации»

Института филологии и журналистики

Марченко Яны Олеговны

Научный руководитель

Доктор филол. наук, проф.

Сиротинина О. Б.

Заведующий кафедрой

Доктор филол. наук, проф.

Кормилицына М. А.

Саратов 2018

Русская речь англоязычных коммуникантов: типичные ошибки и причины их возникновения.

В рамках нашей трудовой деятельности часто приходится сталкиваться с англоязычными коммуникантами, которые в связи с проживанием в России, в связи с родом своей деятельности (преподаватели, студенты, бизнесмены, просто путешественники) или по семейным обстоятельствам изучают русский язык и, конечно, предпринимают попытки на нем говорить. Не всегда эта задача оказывается выполненной корректным образом.

Английский язык на данный момент является практически универсальным языком по всему миру: это основной язык торговых, политических отношений, огромный массив научных трудов опубликован именно на английском языке, а также в обязательном порядке частично на него переводится. Тем не менее различия между английским и русским языками порой настолько велики, что мешают любому пониманию структур и русского, и английского языков, смысла отдельных слов и значений, коммуникативных целей говорящего т.д.

Ошибки в русской речи англоязычных коммуникантов вызваны не только очевидными всем грамматическими и лексическими различиями. Внимание привлекает и разное интонирование, от чего, в свою очередь, может зависеть смысл отдельных слов и предложений. Однако одним из главных, наиболее ярких и в то же время наиболее сложных для освоения является различие культур. Часто приходится сталкиваться с такими случаями, когда англоязычный представитель, пытаясь описать какое-либо понятие или явление, с волнением молчит или же судорожно подбирает нужное слово, просто потому, что в его культуре, в его родной стране ничего подобного не происходило или же не принято так себя вести, о чем-то говорить.

Данные вопросы и проблемы рассматриваются в рамках теории межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация – это общение представителей разных культур между собой. Основной проблемой межкультурной коммуникации выступает адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта,

принадлежащих к разным национальным культурам. К сожалению, это взаимопонимание достигается с большим трудом, а порой и не достигается вовсе.

В последнее время актуальность всех вопросов, связанных с культурой, приобрела небывалую остроту. Как уже говорилось выше, самые очевидные примеры столкновения культур даёт просто реальное общение с иностранцами как в их стране, так и в своей родной. Порой возникающие ошибки могут стать причинами конфликтов. Такого рода конфликты порождают множество курьезов, анекдотов, смешных сюжетов, неприятностей, драм и даже трагедий. Но в ряде случаев подобные противоречивые ситуации являются следствием вовсе не отсутствия уважения к собеседнику или недоброжелательного отношения, а следствием коренных различий языков и культур. Именно поэтому обращение к первоисточникам ошибок, допускаемых иностранцами в общении на русском языке, их анализ и выявление универсальных и национально специфических образов-прототипов поможет не только использовать полученные результаты в последующей практике преподавания русского языка как иностранного, но и позволит более детально рассмотреть разницу языков и культур.

Обращение к проблемам межкультурной коммуникации, анализ характера ошибок при овладении русским языком на материале общения с носителями английского языка в рамках психолингвистического эксперимента поможет также преодолеть ряд коммуникативных барьеров.

Вопросами межкультурной коммуникации занимались многие отечественные и зарубежные ученые. Среди них такие известные деятели науки, как Вильгельм фон Гумбольдт (в его работах находятся истоки тех идей, которые впоследствии были подхвачены и развиты другими авторами), Стернин И.А. («Язык и национальное сознание»), Карасик В.И. («Языковой круг: личность, концепты, дискурс», «Лингвоконцептология»), Прохоров Ю.Е. («Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев»), Тер-Минасова С.Г. («Язык и

межкультурная коммуникация»), Леонтович О.А. («Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию»), «Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения»), Вежбицкая Анна («Понимание культур через посредство ключевых слов»), Ларина Т.В. («Категория вежливости и стиль коммуникации»), Э.Сепир, М.Р. Сингер, Д. Хупс, Э.Стюарт, М. Кёниг, У.Б. Харт и другие. На работы именно этих научных деятелей и опирается теория нашего исследования.

Основываясь на теоретическом материале и на данных, полученных в результате исследования, можно с уверенностью утверждать, что межкультурная коммуникация и ее проблемы в наше время выходят на первый план.

Исследование устной и письменной русской речи англоязычных коммуникантов с точки зрения частотности допускаемых в ней ошибок и их причин является **актуальным**, поскольку в настоящее время остро стоит вопрос международного сотрудничества (как в сфере бизнес-отношений, политики, экономических отношений, торговли, так и в сфере науки, обмена опытом и знаниями между иностранными коллегами).

Исследование ошибок в русской речи англоязычных коммуникантов и их причин, выявление специфики усвоения русского языка данными лицами составляет **актуальность** выполненной работы.

Объектом исследования выступает русская речь англоязычных коммуникантов разных групп, для которых английский язык является либо родным, либо уже освоенным. Необходимо подчеркнуть, что исследуется как устная, так и письменная речь. Сфера общения также не ограничена: письменная речь исследуется как в рамках деловых писем, так и в неофициальном дружеском общении. Устная речь также фиксируется в моменты деловых переговоров (например, при принятии на работу), в учебно-научной сфере (общение с преподавателями, коллегами, учениками), в сфере повседневного дружеского и приятельского общения (беседы на русском языке с носителями английского языка, а также беседы с теми, кто изучает русский), в

сфере повседневного городского общения (беседы с прохожими, обращения на русском языке за помощью и информацией).

Как уже было сказано выше, во всех приведенных сферах общения, будь то письменная или устная речь, англоязычные коммуниканты, используя русский язык, испытывают ряд трудностей. Не всегда получается успешно справиться с этими трудностями, поэтому неизбежны многочисленные ошибки, анализ которых и является **предметом** данного исследования.

Цель работы заключается в выявлении ошибок в русской речи англоязычных коммуникантов, выделении наиболее частотных из них, выявлении причин этих ошибок и факторов, оказывающих положительное и негативное влияние на освоение русского языка.

Среди **задач** исследования необходимо выделить следующие:

1. Ознакомление с научной литературой, посвященной интересующей нас теме;
2. Сбор достаточного для объективной оценки объема материала (не менее 1500 карточек, на которых фиксируются ошибки) путем личного (непосредственного или опосредованного) общения с англоязычными коммуникантами и ошибки в их беседах и переписках на русском языке между собой и с носителями русского языка;
3. Анализ полученного материала и классификация ошибок;
4. Выявление наиболее частотных ошибок в русской речи англоязычных коммуникантов;
5. Выявление факторов, способствующих усвоению русского языка и препятствующих ему, а также причин, порождающих ошибки в русской речи англоязычных коммуникантов.

Материал исследования собирался в течение полутора лет. За это время было зафиксировано 2187 ошибок на специальных карточках. Помимо самой ошибки на карточке указывался пол, возраст, образование, род деятельности, место жительства, национальность коммуниканта, а также в некоторых ситуациях «конвой» (экстралингвистический аспект, сопровождение языкового

факта, то есть кто говорит, кому говорит, в какой обстановке, ситуации и т.д.). Сбор материала, как было указано выше, производился путем личного непосредственного общения, а также опосредованно с помощью Интернет-приложений, социальных сетей и телефонных переговоров. Помимо личного общения осуществлялось наблюдение за коммуникантами во время их общения на русском языке между собой, а также с носителями русского языка.

Исследовалась устная и письменная речь носителей английского языка из разных стран (Великобритания (Англия, Шотландия, Уэльс), США, Канада, Китай, Зимбабве, Кения, Нигерия, Замбия и др.), разных возрастов (от 18 до 56), разного пола, с разным образованием (от среднего до высшего), занимающихся разной деятельностью (студенты, преподаватели, путешественники, стажеры, юристы, бизнесмены, экологи). Исследовалась речь иностранных студентов нескольких вузов Саратова, студентов университетов: Честерского в Англии, Миннесотского в США, Эдинбургского в Шотландии, Торонтского в Канаде, стажеров из Китая, бизнесменов из Америки.

Методы исследования:

На начальном этапе таким методом выступает эвристический метод «наблюдение». Используется как пассивное (регистрационное), так и активное (экспериментальное) наблюдение.

Пассивное наблюдение используется для получения такого материала, как спонтанная речь носителей языка в естественной коммуникативной ситуации. Исследователь выступает лишь регистратором этой речи с последующим применением индукции и дедукции.

Активный метод состоит в применении процедур, управляющих речевым поведением говорящего.

Из собственно лингвистических методов использовался описательный с применением дискурс-анализа и количественных методик с элементами сопоставления.

Научная **новизна** работы состоит в рассмотрении теоретических и практических моментов освоения русского языка англоязычными

коммуникантами. Выявлены наиболее типичные и частотные ошибки, а также некоторые их причины и факторы, их порождающие.

Положения, выносимые на защиту:

1. Ошибки в русской речи англоязычных коммуникантов связаны с влиянием на их речь родного или ранее изученного английского языка, которое проявляется во влиянии аналитического английского языка на русский, широко использующий для выражения грамматических значений флексии.
2. Ошибки в русской речи англоязычных коммуникантов – чаще всего результат дословного перевода с английского языка на русский без учета принципиальных различий этих языков и в лексике, и в морфологии, и в синтаксисе. Отсюда ошибки в выражении падежных форм, согласовании, определении рода отдельных частей речи и т.д.
3. Невозможность употребления в английском языке (родном или ранее усвоенном) безглагольных и односоставных предложений, нормативных в русском языке.
4. Наиболее трудно осваиваемые англоязычными коммуникантами правила русского языка касаются употребления флексий числа и падежа с учетом рода имен прилагательных, существительных, местоимений, а также глагольных флексий прошедшего времени.
(Это сказывается и на речевом поведении при обращении к человеку, который даже выше статусом, на «ты»).
5. Частотны ошибки в пунктуации. Разница пунктуационных правил в английском и русском языках порождает либо использование неподходящих с точки зрения русского языка знаков препинания, либо же их отсутствие.
6. Степень языковых навыков лиц, изучающих русский язык, имеет прямую зависимость от длительности их нахождения на территории России. У более чем 70% англоязычных коммуникантов, находящихся в поле нашего исследования, по истечении шести месяцев проживания в России

наблюдались стабильные улучшения в области фонетики и морфологии. Разговорные навыки также развивались быстрее у тех, кто общался по большей мере с носителями русского языка, а не внутри своих привычных групп.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что в научный оборот вводится новый материал, а также дополнительно обосновываются некоторые условия, порождающие совершение речевых ошибок. Полученные результаты имеют значение для общего языкознания, для изучения теории и проблем межкультурной коммуникации.

Практическая значимость состоит в возможности использования полученных результатов в обучении русскому языку как иностранному.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, в котором даны некоторые образцы карточек с зафиксированными ошибками.

Одним из ключевых понятий данной работы, как было сказано ранее, является понятие межкультурной коммуникации. Истоками межкультурной коммуникации являются идеи о связи языка и культуры, которые, казалось бы, являлись очевидными во все времена, но не были должным образом оформленными в качестве научной теории и, тем более, целой отрасли лингвистики.

Множество трудов, посвященных проблемам межкультурной коммуникации, было написано в СССР. Это обусловлено тем, что СССР был многонациональным государством с множеством языков, что, в свою очередь, порождало много межнациональных конфликтов, требовавших решения. Среди видных деятелей науки, занимавшихся вопросам данной области, особо выделяются Л. В. Щерба, Е. Д. Поливанов, В. А. Звегинцев.

Успешное межкультурное общение основывается на признании и понимании культурных различий. Поведение участника межкультурной коммуникации должно строиться с их учетом. В ином случае существует серьезный риск коммуникативных неудач. Ошибки в области культурных норм

воспринимаются очень остро и могут иметь разные последствия, порой не самые приятные. Многие исследователи замечают, что в общении с иностранцами люди спокойно воспринимают ошибки в области грамматики и лексики, объясняя их недостатком опыта и знаний. Ошибки же в области культурных и этикетных норм воспринимаются крайне болезненно, так как многие полагают, что они были совершены преднамеренно [Ларина 2009].

С процессом изучения иностранного языка и пути погружения в иную культуру и иное мировосприятие неразрывно связано явление интерференции. В широком смысле она понимается как «процесс, характеризующий взаимодействие языковых систем в речи билингва на всех лингвистических уровнях; она обусловлена объективными причинами – особенностями языков и недостаточной компетентностью индивида в одном из них» [Чиршева 2000]. В узком же смысле интерференция – «перенос норм родного языка на другой язык в процессе речи» [Чиршева 2004].

Рассматривая явление интерференции в различных аспектов, наблюдая за русской речью англоязычных коммуникантов, мы столкнулись со множественными проявлениями интерферентных процессов на разных уровнях: звуковая, орфографическая, грамматическая, лексическая. Интерференция проявлялась даже на уровне обыденной вежливости в случаях, когда изучающий русский язык, перенося нормы своего родного английского языка на русский, обращался на «ты» к человеку, старше его по возрасту и выше по статусу (ситуация учитель-ученик). Часто имела место и семантическая интерференция, например, в случаях, когда англоязычный коммуникант называл другом человека, которого он встретил несколько дней назад, что совершенно не принято в русской культуре и абсолютно приемлемо в английской, о чем нам говорят труды А. Вежбицкой и С.Г. Тер-Минасовой [Вежбицкая 2001, Тер-Минасова 2000].

Несомненно, самым ярким различием между русским и английским языками является сам строй. Русский язык по своей природе флективен, а это значит, что в нем доминирует словоизменение при помощи флексий.

Английский же язык является аналитическим, а это значит, что грамматические отношения в нем имеют тенденцию к передаче в основном через синтаксис, то есть отдельные служебные слова (предлоги, модальные глаголы и т.п.), через фиксированный порядок слов, а не через словоизменение с помощью морфем.

Для подтверждения мыслей, выраженных в теоретической части исследования, мы обратились к англоязычным коммуникантам, изучающим русский язык, с целью выявления наиболее проблемных моментов в его освоении. Исследовалась устная и письменная речь носителей английского языка из разных стран (Великобритания (Англия, Шотландия, Уэльс), США, Канада, Китай, Зимбабве, Кения, Нигерия, Замбия и др.), разных возрастов (от 18 до 56), разного пола, с разным образованием (от среднего до высшего), занимающихся разной деятельностью (студенты, путешественники, стажеры, юристы, бизнесмены, экологи). Исследовалась речь иностранных студентов нескольких Саратовских вузов, студентов Честерского Университета в Англии, Миннесотского Университета в США, Эдинбургского Университета в Шотландии, Торонтского Университета в Канаде, стажеров из Китая, бизнесменов из Америки.

За время исследования было зафиксировано множество ошибок на специальных карточках. Их общее количество составляет 2187. Помимо самой ошибки на карточке указан пол, возраст, образование, род деятельности, место жительства, национальность коммуниканта, а также в некоторых ситуациях конвой (как его называет Т.М. Николаева), а именно экстралингвистический аспект сопровождения языкового факта, то есть кто говорит, кому говорит, в какой обстановке, ситуации и т.д.

Сбор материала производился путем личного непосредственного общения, а также опосредованно: с помощью Интернет-приложений, социальных сетей и телефонных переговоров.

Выше говорилось о различиях между русским и английским языками. Наглядным примером таких различий является способ выражения падежа в обоих языках, то, что русском языке это выражается флексиями слов, в

английском – предложениями. Это порождает подавляющее большинство ошибок в русской речи носителей английского языка. За время исследования было собрано несколько сотен карточек с ошибками именно этого типа (например: *Под желтый книгой; В моей комнатой ; После событие, которая была в день перед вчера*).

Похожая в плане частотности ситуация происходит и с безглагольными предложениями: если в русском языке в структуру предложения может и не входить глагол, то в английском языке его наличие обязательно (например: русское предложение «Зима» на английском будет звучать «It's winter»).

Часто трудности возникают с безличными предложениями, которые все же существуют в англоязычном мире, но выражаются не особым типом предложения, а использованием подлежащего и сказуемого. Например, предложение «На улице холодно» от англоговорящего коммуниканта в большинстве случаев мы услышим следующим образом: «Это холодно на улице». Это происходит потому, что в английском языке эта мысль выражается так: «It is cold outside».

Особую проблему представляет определение рода имен существительных. Причиной этого служит его отсутствие в неодушевленных единицах английского языка при их замене местоимением: они заменяются it и не имеют родовых различий. Это касается и глаголов (даже при одушевленном деятеле). Например, «Весь молодежь сегодня гуляет!» «Когда тебе нужен мой помощь, я это сделаю».

Наряду с именными частями речи освоение правильного употребления глаголов также представляет определенные трудности для англоязычных коммуникантов. Например, «Мы нуждаемся брать наши тетради». «Я слала это письмо вчера».

Ошибки, связанные с образованием краткой формы имени прилагательного являются очень распространенными, так как в английском языке нет такой категории, как краткая форма имен прилагательных (например, «Он был так радостнен после их звонка!» «Китай не бедн. Он просто грязн».)

Частотны ошибки, связанные с несовпадением выражения грамматической категории числа в русском и английском языках. За время исследования 36 раз мы столкнулись с одной и той же ошибкой, допускаемой лицами разных национальностей, возрастов и полов: *«У меня для вас хорошее новости!»*. Большое количество одинаковых ошибок вызвано тем, что слово «news» (новости) как существительное в английском языке относится к существительным с постоянной формой в единственном числе. В русском же языке слово «новости» является существительным во множественном числе.

Часто встречаются ошибки, связанные с тем, что в русской синтаксической конструкции есть предлог, а в ее английском эквиваленте предлог отсутствует (и наоборот). Например, *«Я знаю, что ты умеешь играть теннис» «Он ждал для тебя около Триумфа»*.

Большие трудности у изучающих русский язык вызывает конструкция двойного отрицания. Это значит, что даже при наличии в предложении отрицательного местоимения мы все равно используем глагол с частицей «не». В английском же языке двойного отрицания не существует.

Частотны ошибки, связанные с дословным переводом слов, словосочетаний и предложений.

Фонетические ошибки – результат как фонологических различий, так и различий в артикуляции многих звуков. Наибольшие трудности иностранцы встречают в попытках произнести звуки [ы] и [р].

Частотны ошибки в письменной речи, например, при написании личного местоимения первого лица единственного числа, дней недели и названий месяцев с прописной буквы, как это принято в английском языке и не принято в русском. Пунктуация также является «слабым местом» в освоении русского языка.

Помимо вышеуказанных проблем, существует ряд ошибок, связанных с этикой, культурой и мировоззренческими аспектами; на устранение всех пробелов в компетенциях иностранцев в русском языке и направлено обучение русскому языку как иностранному.

Итогом нашего исследования является подтверждение мыслей о сложности освоения русского языка как иностранного. За время наблюдения были зафиксированы сотни ошибок на разных уровнях языковой системы: фонетика, морфология, синтаксис и т.д. Как и ожидалось, наибольшие сложности проявились в области фонетики (из-за различия в образовании и произношении отдельных звуков русского и английского языков), морфологии (из-за сложной многоуровневой системы русского языка и упрощенной системы английского языка) и синтаксиса (из-за разницы в образовании синтаксических конструкций и правил о порядке слов).

Всеми без исключения англоязычными коммуникантами совершались ошибки. Однако нам удалось проследить определенную динамику в изменении (чаще всего, в улучшении) этой ситуации. Считаем целесообразным особо выделить улучшение, так как наблюдались некоторые случаи ухудшения. Мы полагаем, что причиной этому стала внутриязыковая интерференция (а именно процесс ранее изученных перенесения правил языка на вновь изученные).

Наибольшие сложности в овладении русским языком испытывали студенты из африканских стран в возрасте до 20 лет, независимо от рода деятельности. Мы полагаем, что это стало следствием не очень ответственного подхода к изучению, а также тот факт, что большинство из этих студентов общалось только внутри своей группы (представителей той же страны, той же культуры и того же языка), что, в свою очередь, заметно тормозило процесс освоения нового языка. Примечательно то, что англоязычные коммуниканты из тех же африканских стран, но в возрасте от 20 и выше показывали значительно большие успехи. Мы полагаем, что причиной этому служит большая социальная активность, заинтересованность в трудоустройстве и расширение сфер взаимодействия с носителями русского языка. Более или менее похожие между собой результаты показали студенты зарубежных вузов, которые посещают кружки по изучению русского языка. Конечно, особо стоит выделить студентов из Миннесоты: ошибок в их речи было наименьшее количество (из зарубежных коммуникантов). Мы полагаем, что причиной этому стали

следующие факторы: большое количество студентов в группе (20 человек), что означает большую заинтересованность изучаемой дисциплиной, большой уровень активности; а также наличие стимула – поездки в Россию (наиболее преуспевающие студенты отправятся в путешествие в Россию вместе с преподавателем). Наибольшие успехи также показали студенты-журналисты и юристы. Сами они объясняют свои достижения в освоении русского языка тем, что часто в рамках образовательной программы вынуждены читать статьи и нормативно-правовые акты, опубликованные на русском языке.

Таким образом, выявив наиболее сложные моменты в изучении русского языка англоязычными коммуникантами, мы считаем важным подчеркнуть, что положительными факторами, влияющими на овладение иностранным языком является большая степень ответственности в подходе к изучению, высокая социальная активность, так называемый «выход из зоны комфорта», то есть общение не только с представителями своей культуры и своего языка, а с представителями иностранного «мира».

Список использованной литературы:

1. Баранникова Л. И. Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия / Л. И. Баранникова. – М., 1972
2. Боковня А.Е. Интерференция при обучении иностранному языку (на примере парадигматической лексико-синтаксической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: автореф. дис. ... канд.пед.наук / А.Е. Боковня. – М., 1995
3. Бондарко Л. В. Фонетика современного русского языка: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1998. – 276 с.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты : состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх; пер. с англ. И коммент. Ю.А. Жлуктенко. – К., 1979
5. Вежбицкая Анна. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с. – (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия).
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Дом бытия языка. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция логоэпистемы. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Изд-во ИКАР, 2000. – 124 с.
7. Виноградов В. А. Интерференция / В.А. Виноградов// Лингвистический энциклопедический словарь / гл.ред. В.Н. рцева. – М., 1990.
8. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем. под ред. с предисловием Г.В. Рамишвили. М.: Прогресс, 1984. - 397 с.
9. Гураль С.К. Интерферентные явления и положительный перенос (английский, французский и итальянский языки). Вестник Томского гос.ун-та. – Томск, 2012. - №354. – с. 7 – 11.
- 10.Ившин В.Д. Коммуникативный синтаксис английского языка. М.: МПГИ, 1982.- 146 с.
- 11.Лингвоконцептология: учеб. пособие / В.И. Карасик, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин. – Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2014. – 104 с.

12. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. - 390 с.
13. Клюканов И. Э. Динамика межкультурного общения: системно-семиотическое исследование. – Тверь, 1998. – 99 с.
14. Князев Ю. П. Грамматическая семантика: Русский язык в типологической перспективе. – М.: Языки славянских культур, 2007. – 704 с. – (Studia philologica).
15. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
16. Кросс Э. Британцы в Петербурге: XVIII век / Пер. с англ. Н.Г. и Ю.Н. Беспятых. СПб.: «Дмитрий Буланин», 2005. - 528 с.
17. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Языки славянских культур, 2009. – 512 с. – (Язык. Семиотика. Культура).
18. Леонтович О. А. Методы коммуникативных исследований. – М.: Гнозис, 2011. – 224 с.
19. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.
20. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 435 с.
21. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.
22. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: (Психолингв. очерки). – М.: Изд-во МГУ, 1970. – 88с.
23. Макаров М. Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе. – Тверь: Твер. гос. Ун-т, 1998. – 200 с.
24. Орлянская Т.Г. Национальная культура через призму пословиц и поговорок (на материале японского, русского и английского языков) // Вестник МГУ. Сер.19. 2003. -№3. - С.27-51
25. Панфилов В. З. Философские проблемы языкознания. – М.: Наука, 1977. – 287 с.

26. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. -Воронеж: Изд-во ВГУ, 2002. 59 с.
27. Потебня А. А. Мысль и язык // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. – с. 51 – 65.
28. Прибытюк И. И. Английский речевой этикет. English conversation codes
29. Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Изд-во ИКАР, 1997. – 228 с.
30. Сорокин П. А. Человек. Цивилизация. Общество. – М.: Изд-во полит. лит. 1992. – 543 с.
31. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж, 2001
32. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1996. – 286 с.
33. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
34. Толстой Н. И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. – 320 с.
35. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. – Вып. 1. – М., 1960. – с.135 – 168.
36. Решение национально-языковых вопросов в современном мире / Под ред. акад. Е. П. Чельшева. – М.-СПб: Златоуст, 2003. – 464 с.
37. Чиршева, Г.Н. Введение в онтобилингвологию /Г.Н. Чиршева. – СПб., 2000.
38. Чиршева, Г.Н. Основы онтобилингвологии: русско-англ. материал.: дис. ... д-ра филол. наук / Г.Н. Чиршева. – СПб., 2001.
39. Чиршева, Г.Н. Анализ билингвальной речи / Г.Н. Чиршева. – Череповец, 2004.

40. Hoopes D. S. Intercultural Communication Concepts and the Psychology of Intercultural Experience // Multicultural Education: A Cross Cultural Training Approach / ed. by M. D. Pusch. U. S.: Intercultural Press, Inc., 1980. – p.10?35